



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE

Tra
L'Università del Piemonte Orientale,
Dipartimento di Studi Umanistici, codice
fiscale n. 94021400026, legalmente
rappresentato dal Direttore del
Dipartimento, Prof. Raffaella Tabacco
e
la Prof. Maria Zaleska, nata a
[redacted]
cittadinanza [redacted], residente a [redacted]
[redacted]), codice fiscale italiano
[redacted],

CONSIDERATO

Che la qualificazione scientifica della Prof.
Maria Zaleska si somma alla qualità del
progetto didattico proposto

**Le parti convengono e stipulano quanto
segue:**

Art. 1 – Le premesse sono parte integrante
del presente contratto.

Art. 2 – La Prof. Maria Zaleska accetta di
svolgere, per conto dell'Università del
Piemonte Orientale:

- attività didattica finalizzata all'erogazione di
6 CFU per il Corso di Didattica delle lingue
moderne specialistiche A.

Il contratto avrà una durata di 3 mesi,
per il periodo dal 31/01/2018 al 30/04/2018.
Referente scientifico: Prof. Laurence Audéoud.

Art. 3 – La Prof. Maria Zaleska si impegna a
svolgere personalmente le attività previste
dal contratto per la durata dello stesso,

SHORT-TERM FREELANCE CONTRACT

between
The Università del Piemonte Orientale,
Department of Humanities, fiscal code n.
94021400026, legally represented by the
Director of the Department, Prof.
Raffaella Tabacco,
and
Prof. Maria Zaleska, born in [redacted] [redacted],
living in [redacted] [redacted], Italian fiscal code
[redacted],

WHEREAS

The scientific expertise of Prof. Maria Zaleska
adds to the quality of the proposed project

The Parties stipulate and agree as follows:

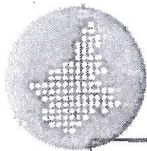
Art. 1 – The introduction is an integral part of
the present contract.

Art. 2 - Prof. Maria Zaleska agrees to perform
the
following duties on behalf of the Università del
Piemonte Orientale:

- teaching activities aimed at providing 6
credits for the Course of Didactics of Modern
Languages Second Level A.

The contract covers a period of 3 months,
effective from 31/01/2018 to 30/04/2018.
Reference: Prof. Laurence Audéoud.

Art. 3 – Prof. Maria Zaleska will personally
fulfill the professional obligations stipulated
herein for the duration of the contract, without



senza avvalersi di sostituti.
A tal fine, la Prof. Maria Zaleska avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 – La Prof. Maria Zaleska accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 – Alla conclusione del contratto, la Prof. Maria Zaleska preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 3.970,00 lordi a carico del percipiente. Tale importo sarà erogato in 1 rata al momento della stipula del presente contratto.

Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 – L'università del Piemonte Orientale stipulerà, con onere a proprio carico, idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta dalla Prof. Maria Zaleska.

Art. 9 – La Prof. Maria Zaleska si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in

availing herself of substitutes.
For this purpose, Prof. Maria Zaleska will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments.

In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, the Director will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

Art. 4 – Prof. Maria Zaleska agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 – Upon completion of the contract, Prof. Maria Zaleska shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay Prof. Maria Zaleska an amount due of € 3.970,00 gross. The amount will be allocated in one amount at the moment of signature of this contract.

Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 – The Università del Piemonte Orientale will provide, limited to the period contracted above, a private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required to Prof. Maria Zaleska.

Art. 9 – Any data or information Prof. Maria Zaleska becomes privy to during the execution of her lectureship, is confidential. Therefore, Prof. Maria Zaleska agrees not to disclose any such data or information.

Art. 10 – The Contract is drawn up in the Italian

possesso nello svolgimento dell'attività.

Art. 10 – Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.

Art. 11 – Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 – 2238) del Codice Civile Italiano.

language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.

Art 11 – Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.

Vercelli, 31/01/2018

Il Direttore
(Prof. Raffaella Tabacco)



Il Visiting Professor
(Prof. Maria Zaleska)



